



**SPRACHDIENSTLEISTUNGEN**  
**GLOBAL UND GEZIELT KOMMUNIZIEREN**

## **SPRACHDIENSTLEISTUNGEN**

Mehrsprachigkeit gehört in unserer globalen Welt zum Alltag. Unterschiedliche Kulturen beeinflussen die Sprache massgeblich und sind mitverantwortlich für viele Missverständnisse. Es genügt nicht, eine Sprache zu verstehen und zu sprechen. Vielmehr gilt es, eine Sprache samt ihrer Kultur zu verinnerlichen. Ein Anspruch, den wir bei ARGUS haben. Vor diesem Hintergrund sollte – gerade für Kommunikationsfachleute – Qualitätsbewusstsein auch in der mehrsprachigen Kommunikation an oberster Stelle stehen.

Wer sich mit dem Zusammenhang zwischen Sprache und Kultur befasst, erzielt mit seinen Texten die gewünschte Wirkung und trägt somit zu einer erfolgreichen Markenidentität bei. Profitieren Sie deshalb von den folgenden ARGUS-Dienstleistungen für Ihre Kommunikationsarbeit.

### **ÜBERSETZUNGEN**

**Seite 3**

Eine Übersetzung steht an – die Zeit drängt, das Budget ist knapp und die Qualitätsansprüche sind hoch. Das ARGUS-Übersetzungsteam liefert Ihnen in den Sprachen Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch und Spanisch qualitativ hochstehende Übersetzungen zu einem attraktiven Preis-Leistungs-Verhältnis.

### **MANAGEMENT SUMMARY**

**Seite 4**

Wir erstellen ein übersichtliches Management Summary zu Ihrer Medienresonanz. Die wichtigsten Artikel werden selektiert und unabhängig von ihrer Ausgangssprache in der von Ihnen gewünschten Sprache zusammengefasst. Die Kriterien für die Relevanz der Artikel definieren wir in Absprache mit Ihnen.

### **KORREKTORAT**

**Seite 6**

Damit Ihre Texte und Übersetzungen fehlerfrei und stilsicher sind, bieten wir Ihnen auch einen Korrekturservice an. Ihre Texte werden auf Flüchtigkeitsfehler, Orthografie, Grammatik, Logik, Struktur, Leserfreundlichkeit und, falls gewünscht, auch auf Stil und Einhaltung der Textartvorgaben geprüft.

### **PRESSETEXT-REDAKTION**

**Seite 7**

Pressemitteilungen zeigen nur dann Wirkung, wenn sie von Journalisten übernommen, von den Medien publiziert und von Ihrer Zielgruppe gelesen werden. ARGUS übernimmt für Sie das Verfassen von Presstexten nach Ihren Vorgaben und Bedürfnissen.

### **INTERNATIONALE KOMMUNIKATION**

**Seite 8**

Das Übersetzungsteam von ARGUS unterstützt Sie auch in anderen sprachlichen Belangen: Wir wissen, welche Vorbereitungen für die Veröffentlichung eines mehrsprachigen Kundenmagazins oder die Aufschaltung einer Unternehmenswebsite getroffen werden müssen. Wer kulturelle Unterschiede beachtet, kommuniziert erfolgreich – lokal und global.

### **HABEN SIE FRAGEN?**

**Zögern Sie nicht und kontaktieren Sie uns telefonisch unter 044 388 82 10 oder per E-Mail an [sprachdienstleistungen@argus.ch](mailto:sprachdienstleistungen@argus.ch)**

# ÜBERSETZUNGEN FÜR IHRE MEHRSPRACHIGE KOMMUNIKATION

Der Qualitätsanspruch eines Unternehmens widerspiegelt sich auch in der Qualität der Übersetzungen, die sich auf die Reputation und die Glaubwürdigkeit des Unternehmens auswirken kann. ARGUS unterstützt Sie dabei, Ihre mehrsprachige Kommunikation exakt auf Ihre Zielgruppe auszurichten und einen durchgehend hohen Qualitätsstandard sicherzustellen.

## ANGEBOT

Übersetzungen sind ein fester Bestandteil der Medien- und Kommunikationsarbeit. Daher hat ARGUS in den vergangenen Jahren ein Übersetzungsteam aufgebaut, das Sie bei Ihrer fremdsprachigen Kommunikation unterstützt. Das Team übersetzt Ihre Dokumente in die Sprachen Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch und Spanisch. Wir garantieren Ihnen eine qualitativ hochstehende, schnelle und zuverlässige Ausführung Ihres Auftrages.

## FACHKOMPETENZ

Mit Ausnahme rechtlicher Texte übernehmen wir gerne die Übersetzung jeglicher Textarten. Zudem decken wir eine breite Palette an Fachgebieten ab.

Korrekte Fachübersetzungen setzen die Kenntnis Ihrer Bedürfnisse und Kommunikationsziele voraus. Bei komplexen Texten definieren wir daher gemeinsam mit Ihnen die wichtigsten Parameter der Zusammenarbeit wie:

- Schreibweise des Firmennamens in anderssprachigen Texten: Beibehalten der Original-Schreibweise oder Anpassung für die Fremdsprache?
- Bild, das nach aussen vermittelt werden soll
- Adressat, der mit der Übersetzung erreicht werden soll
- Sprachraum, für den die Übersetzung bestimmt ist

Aufgrund Ihrer Informationen erstellen wir ein Unternehmensprofil, das unseren Übersetzern als Richtlinie dient.

## QUALITÄTSGARANTIE

Wir achten darauf, nach Möglichkeit immer denselben Übersetzer für Sie einzusetzen. So kann eine grosse Konsistenz des Schreibstils erzielt werden. Um eine zusätzliche Optimierung der Qualität sowie der Arbeitsabläufe zu erreichen, ermöglichen wir Ihnen, auf Wunsch direkt mit den jeweiligen Übersetzern in Kontakt zu treten. Die Auftragsabwicklung bleibt in jedem Fall bei ARGUS.

Alle unsere Übersetzerinnen und Übersetzer verfügen über ein anerkanntes Übersetzerdiplom. Sie besitzen eine hohe sprachliche Kompetenz und sind mit den kulturellen Gepflogenheiten der Sprachregionen vertraut. Zudem kennen sie die Recherchetechniken, die für Fachübersetzungen notwendig sind.

## VORTEILHAFTER PREIS

Wir verrechnen **keine Minimalgebühr** pro Auftrag und auch **keinen Expresszuschlag**. Auf umfangreichere Aufträge gewähren wir Ihnen eine **Preisreduktion**. Gerne unterbreiten wir Ihnen eine auf Ihre Wünsche abgestimmte, unverbindliche Offerte.

## **MANAGEMENT SUMMARY**

### **STRUKTURIEREN UND ZUSAMMENFASSEN**

Das Management Summary ist eine in regelmässigen Abständen erstellte schriftliche Zusammenfassung der Medienresonanz zu einem bestimmten Thema, Unternehmen, Produkt oder Ereignis. Ziel des Management Summaries ist, auf einen Blick die wichtigsten Eckdaten Ihres Medienechos übersichtlich zusammenzufassen.

#### **ANGEBOT**

ARGUS erstellt für alle Artikel oder auch nur für die relevantesten Berichte aus Ihrer Medienbeobachtung eine kurze Zusammenfassung. Die Kriterien für die Relevanz der Artikel werden in Absprache mit Ihnen definiert. Die Zusammenfassungen verlinken wir mit den jeweiligen Artikeln. Damit Sie schnell informiert sind, liefern wir das Management Summary im E-Mail-Format auch auf Ihren BlackBerry.

#### **NUTZEN**

Ein Management Summary bietet sich an, wenn die Zeit drängt: ARGUS übernimmt die Sichtung der Medienberichte. Sie sparen wertvolle Zeit, da Sie nicht alle Artikel selbst durchlesen und sortieren müssen. Im Rahmen eines ARGUS-Express-Medienbeobachtungs-Abonnements erhalten Sie die Zusammenfassung der relevantesten Tagesnachrichten sogar bereits ab 8.30 Uhr per E-Mail. Die mitgelieferten PDF-Dateien können Sie einfach und schnell archivieren.

#### **MEHRSPRACHIGKEIT**

Wenn Sie Ihre Mitarbeitenden oder das Management in einer Fremdsprache über die Schweizer Medienresonanz informieren müssen, übersetzen wir das Summary auch für Sie. Wir fassen die Meldungen unabhängig von der Artikelsprache in der von Ihnen gewünschten Sprache zusammen. So werden Sprachbarrieren, national wie international, in den Sprachen Englisch, Französisch, Italienisch und Spanisch problemlos bewältigt.

#### **ZUSATZLEISTUNGEN**

Auf Wunsch kann die textliche Zusammenfassung mit informativen Zahlen und Grafiken ergänzt werden. Zudem unterziehen wir die Artikel bei Bedarf einer objektiven Bewertung (positiv, neutral, negativ). Dadurch wird das Management Summary noch aussagekräftiger. Die Resultate werden optisch aufbereitet und können direkt dem Management, anderen Geschäftsstellen oder den Mitarbeitenden präsentiert werden. Zudem wird die Auswahl wichtiger Artikel an eine externe, neutrale und unabhängige Stelle (ARGUS) delegiert. Das wiederum erhöht die Objektivität der Aussagen.

#### **NOCH EFFIZIENTER MIT CMO\***

Die interaktive Arbeitsplattform CMO Clipping Management Online\* ist eine Datenbank, mit der Sie einfach und benutzerfreundlich Ihre Clippings aufbereiten und bewirtschaften können. Ohne Zeitverlust für den Datentransfer ist das Management Summary Ihrer Medienresonanz auf Wunsch auch in Ihrem sicherheitszertifizierten CMO abrufbar.

\* Die elektronische Übermittlung von Clippings aus deutschen Printmedien steht für Interessenten und/oder Kunden aus Deutschland nicht zur Verfügung.

# MUSTERBEISPIEL

## JAGDHAUSBRAND: MILITANTE TIERSCHÜTZER MELDEN SICH

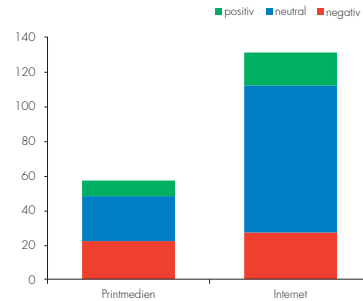
(Tages-Anzeiger/Gesamt, 06./07.08.2009)

Nachdem am Montag mutmassliche Aktivisten der militanten Tierschutzorganisation SHAC ein weiteres Grab der Familie Vasella geschändet haben, hat sich eine österreichische Gruppe in einem Bekennerbrief, der gestern auf einer US-Homepage erschienen ist, zum Attentat auf das Jagdhaus von Daniel Vasella bekannt. Österreichs Tierschützer gehören in Europa zu den aktivsten und verfügen über enge Kontakte zu Tierschutzorganisationen, u.a. in der Schweiz.



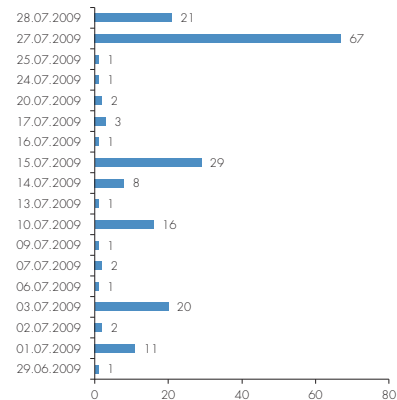
Mustergrafik

### Beurteilung der Artikel nach Medienart



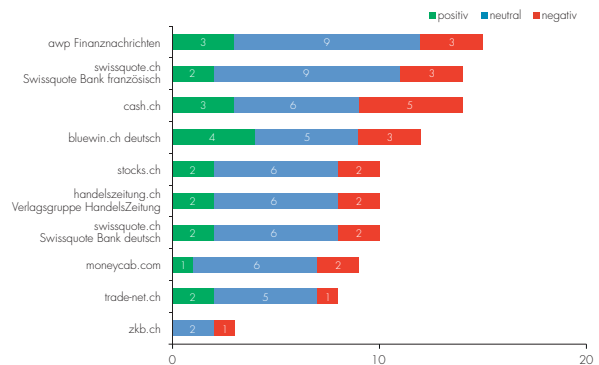
Mustergrafik

### Anzahl Artikel nach Datum



Mustergrafik

### Topmedien inkl. Beurteilung



# KORREKTORAT

## STILSICHER UND FEHLERFREI

Sie möchten mit Ihren deutschen Texten einen einwandfreien Eindruck hinterlassen oder wollen einen übersetzten Text vor dem Druck noch einmal korrigieren lassen? Unsere Korrektoren unterstützen Sie gerne mit dem Korrekturservice und prüfen Ihre Texte und Übersetzungen mit Argusaugen.

Unsere Korrektoren überprüfen Ihre Texte auf:

---

**ORTHOGRAFIE** Rechtschreibung und Interpunktion

---

**GRAMMATIK** Syntax, Formen- und Bedeutungsbildung, Logik

---

**LESERFREUNDLICHKEIT** Lesefluss, Idiomatik

---

**STIL UND EINHALTUNG DER TEXTVORGABE** Zielpublikumsgerechte Schreibweise

---

**KONSISTENZ IN DER TYPOGRAFISCHEN GESTALTUNG** Verwendung einheitlicher Zeichen, Abstände etc.

---

### ANGEBOT

Ganz nach Ihren Wünschen nehmen wir die Korrekturen im Text sichtbar oder unsichtbar vor. Sie bestimmen, ob lediglich die Orthografie, die Grammatik und die Leserefreundlichkeit angepasst werden oder ob auch Stilfehler und mögliche Inkonsistenzen in der typografischen Gestaltung eliminiert werden sollen.

Wenn Sie einen Text publizieren, empfehlen wir Ihnen den Korrekturservice besonders, damit der Text von mindestens einer Person gegengelesen und kontrolliert wird.

### QUALITÄT

Das Vier-Augen-Prinzip empfiehlt sich, damit Ihre Texte möglichst fehlerfrei und stilsicher umgesetzt werden. Der Adressat Ihres Textes kann sich so auf die inhaltliche Botschaft konzentrieren und wird nicht durch unerwünschte Fehler abgelenkt.

### FACHKOMPETENZ

ARGUS korrigiert Texte in den Hauptsprachen Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch und Spanisch. Der Korrekturservice wird von ausgebildeten Sprachspezialistinnen und -spezialisten vorgenommen. Wir lesen Ihre Texte aus Kundensicht und prüfen somit, ob die gewünschte Wirkung beim Adressaten erzielt wird.

## **PRESSETEXT-REDAKTION**

### **DAMIT IHRE BOTSCHAFT GELESEN WIRD**

Erfolgreiche Journalisten fragen sich täglich, was die Leser interessiert. Auch Unternehmen müssen sich diese Frage stellen, wenn sie eine Pressemitteilung publizieren wollen. Damit Ihre Pressemitteilung die Aufmerksamkeit der Journalisten und Medien auf sich zieht, müssen bestimmte Anforderungen an den Inhalt und den Aufbau erfüllt sein.

#### **ANGEBOT**

Die erfolgreiche Publizierung Ihrer Meldung hängt sowohl von ihrer sprachlichen als auch von ihrer inhaltlichen Qualität ab.

Unsere Textexperten kennen die Anforderungen der Medien und helfen Ihnen, Ihre Pressemitteilung so zu verfassen, dass die Erfolgsquote möglichst hoch ist.

Wir zeigen auf, wie Sie Ihre Botschaft am besten kommunizieren und welche Eigenschaften Ihre Meldung haben muss, damit sie in der täglichen E-Mail-Flut der Journalisten nicht untergeht. Zudem stellen wir gemeinsam sicher, dass der Journalist Ihre Informationen richtig interpretiert.

#### **NUTZEN**

Wir unterstützen Sie bei Ihrem Vorhaben, indem wir die nötigen Hintergrundinformationen beschaffen und die gewünschte Wirkung mit Ihnen definieren.

Auch wenn es mal schnell gehen muss, können Sie auf uns zählen: In kürzester Zeit setzen wir anhand von Stichworten und Informationen eine überzeugende Pressemitteilung für Sie auf.

#### **FACHKOMPETENZ**

Ihre Pressemitteilung verfassen wir in den Sprachen Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch und Spanisch. Sie wird von unseren Sprachspezialistinnen und -spezialisten geschrieben. Dadurch profitieren Sie einerseits von deren ausgeprägtem Sprachgefühl und andererseits vom Mehrwert unseres Fachwissens im Bereich Medienarbeit.

Gerne können Sie uns auch eine Rohfassung oder einen stichwortartig verfassten Entwurf eines Textes zustellen. Wir übernehmen die endgültige Textredaktion anhand Ihrer Vorgaben und halten uns an die durch die Textart vorgegebenen Kriterien.

#### **MEDIA CONTACT**

Neben einer qualifizierten Presstextredaktion ist auch das professionelle Adressmanagement Ihrer Medienkontakte wichtig.

Die interaktive Online-Arbeitsplattform MediaContact bietet Ihnen eine hochwertige Adressdatenbank mit über 7'000 Adressen von Schweizer Medien und Journalisten. Diese werden durch ARGUS regelmässig aktualisiert und ergänzt. Die Software unterstützt Sie bei der Suche nach Zielmedien und relevanten Journalisten sowie bei der Erstellung von Presseverteilern. Der Kontaktmanager ermöglicht ein effizientes Versenden Ihrer Pressemitteilungen.

## **INTERNATIONALE KOMMUNIKATION SPRACHBARRIEREN ERFOLGREICH ÜBERWINDEN**

Mit der Globalisierung nimmt die Kommunikation zwischen verschiedenen Kulturen im Geschäftsalltag zu. Oft werden die kulturellen Unterschiede unterschätzt oder gar nicht beachtet und Missverständnisse können entstehen. Bei der internationalen Kommunikation ist daher interkulturelle Kompetenz gefragt, wenn Ihre Produkte und Dienstleistungen auch auf anderen Märkten guten Absatz finden sollen.

### **KULTURELLE UNTERSCHIEDE**

Das Wissen, das Weltbild und folglich auch das Vokabular ändert sich je nach Zielpublikum. Auch ein nach unserem Verständnis einfacher deutscher Text sollte an die jeweilige Zielleserschaft angepasst werden, denn die Kommunikation in der Schweiz folgt anderen Regeln als diejenige in Deutschland oder Österreich. Jede dieser deutschen Sprachvariationen enthält unterschiedliche Begriffe und andere kulturspezifische Referenzen.

Während Geschäftspartner in Grossbritannien beispielsweise viel schneller auf einer persönlichen Ebene kommunizieren und sich auch duzen, wahren wir in der Deutschschweiz die Distanz normalerweise länger.

Diese unterschiedlichen Auffassungen von Nähe und Distanz schlagen sich natürlich in der Geschäftskommunikation nieder. Unser Fachwissen um solche Unterschiede hilft Ihnen, Missverständnisse zu vermeiden und Kommunikationsbarrieren zu überwinden.

### **ANGEBOT**

Wir zeigen die kulturspezifischen Erwartungen Ihres Zielpublikums auf und helfen bei der adäquaten Übertragung Ihrer Botschaft. Gerne stehen wir Ihnen im Bereich der mehrsprachigen Kommunikation unterstützend zur Seite. Wir prüfen Ihre Texte und evaluieren, ob sie an den Zielmarkt angepasst werden müssen.